

CUADERNO BIBLIOGRÁFICO

Nº 28

BIBLIOGRAFÍA
SOBRE LAS BIBLIAS ROMANCEADAS CASTELLANAS
MEDIEVALES

Gemma Avenoz
(Universitat de Barcelona)

Andrés Enrique-Arias
(Universitat de les Illes Balears)

Bibliografía sobre las biblias
romanceadas castellanas medievales¹

Gemma Avenzoa (Universitat de Barcelona)
Andrés Enrique-Arias (Universitat de les Illes Balears)

Durante muchos años la investigación sobre biblias medievales romanceadas se ha basado a nivel bibliográfico en el trabajo de M. Morreale publicado en 1960. Ese era por lo general el punto de partida en el que se situaba el estudioso de la Biblia en romance castellano durante la Edad Media y no resultaba extraño que tuviera dificultades para estar al tanto de las últimas investigaciones. Recientemente, Sánchez-Prieto Borja ha publicado una breve bibliografía como complemento a su artículo sobre «Biblias romanceadas» del *Diccionario filológico de literatura medieval* (eds. Alvar - Lucía), Madrid, Castalia, 2002, pero tal publicación no pretendía ser exhaustiva sino únicamente presentar una selección de trabajos que se ocupaban del tema. En un reciente encuentro de especialistas que tuvo lugar en San Millán de la Cogolla en 2005 se comentó la utilidad que tendría la realización de una bibliografía lo más completa posible sobre los estudios publicados sobre las Biblias romanceadas y aquí está el resultado de aquella iniciativa, que ha sido posible gracias a la generosa colaboración de muchos colegas, que nos han comunicado raras referencias bibliográficas a las que los compiladores de esta bibliografía no habíamos tenido acceso. Los límites temporales a los que nos hemos acogido han dejado fuera de este repertorio a la *Biblia de Ferrara*, el *Pentateuco de Constantinopla* y la *Biblia* de Casiodoro de la Reina, pues en esta entrega hemos decidido limitarnos a las Biblias castellanas hasta el s. XV y solamente incluimos trabajos sobre los textos posteriores si están planteados en relación a sus antecedentes medievales. Asimismo, tampoco hemos incluido los comentarios bíblicos, los pasajes citados en sermones, los *Salmos penitenciales*, ni las versiones de los *Salmos* contenidas en los *Libros de horas*.

El repertorio está dividido en tres secciones. La primera se dedica a recoger las ediciones de los manuscritos bíblicos, fundamentalmente las que se ocupan de un manuscrito completo o de un libro. Hemos incluido en esta sección además obras como la *Fazienda de ultramar*, la *General estoria* alfonsí, el *Libro de Job* de

¹Este trabajo se ha desarrollado en el marco de los Proyectos de investigación financiados BFF2002-0052, HUM2004-05036 y HUM2005-00178, cofinanciados con fondos FEDER.

Pero López de Ayala y las *Bienandanzas e fortunas* de Lope García de Salazar por incluir en ellas algo más que citas textuales de la Biblia, puesto que incorporan en su redactado libros completos o extractos de una amplitud generosa. Los trabajos dedicados a editar un pasaje breve o un único capítulo bíblico, generalmente planteados como base de un estudio lingüístico o literario, se encuentran en el apartado dedicado a estudios y no en el de ediciones. El criterio de ordenación se ha hecho por «autor, título» y año de publicación, para seguir claramente la cronología de las ediciones.

En la segunda parte se presenta una relación de aquellos manuscritos bíblicos que no tienen aún una edición, salvo algunos fragmentos que han sido empleados en comparaciones con otros textos.

La tercera, que es la más amplia, recoge los estudios; la relación es general y está ordenada alfabética y cronológicamente. No hemos incluido resúmenes de su contenido salvo algún breve comentario en casos muy específicos, sobre todo cuando no hemos tenido acceso al trabajo citado y, por lo tanto, nuestras referencias no son de primera mano. No incluimos las reseñas dada la dificultad de recogerlas de manera exhaustiva en el plazo de tiempo que nos habíamos marcado para completar esta bibliografía.

Tampoco consideramos aquellos estudios que, basándose únicamente como punto de partida en el texto de la Vulgata latina, tratan de la repercusión de la Biblia en la literatura española medieval, en parte por ceñirnos a los límites escogidos para esta bibliografía, que pretende ser una guía para el estudio de las biblias medievales romanceadas, y en parte porque se encuentra en fase muy avanzada de preparación una obra que se dedica a estudiar la influencia de la Biblia en la literatura española, donde todos esos estudios se han considerado en la redacción de los capítulos pertinentes.²

Respecto de los estudios que tratan de aspectos lingüísticos nos hemos ceñido a aquellos que, o bien se centran en algún rasgo de la lengua de un romanceamiento bíblico en particular, o estudian aspectos característicos de las

²*La Biblia en la literatura española*, 3 vols., editor general Gregorio del Olmo, coordinador del vol. 1, dedicado a la Edad Media, Pedro M. Cátedra, Madrid, Ed. Trotta, aparición prevista para finales de 2006 o inicios de 2007.

biblias romanceadas. En consecuencia no hemos incluido los numerosos trabajos que para estudiar un fenómeno de la diacronía del español emplean un corpus en el que la mayoría de los textos no tienen relación con los romanceamientos bíblicos medievales a pesar de que hayan considerado fragmentos de la *General estoria* o la *Fazienda*.

El índice de materias que cierra la bibliografía servirá para localizar los ítems que se dedican a un determinado tema, o los que se centran en uno o más manuscritos.³

Evidentemente no es este el lugar para hacer un estado de la cuestión, pero considerando que el último repertorio bibliográfico detallado fue el de Morreale (1960) no estará de más recapitular un poco para ver lo que ha cambiado desde entonces. Es en el apartado de ediciones en el que se han producido los mayores avances debido sobre todo a la gran cantidad de volúmenes aparecidos durante la década de los años 90 del siglo XX. Si hace casi cuatro décadas M. Morreale (1969: 491) escribía que «la mayor parte de las Biblias españolas (...) yacen escondidas en manuscritos desperdigados por diversas bibliotecas, esperando a que alguien las estudie y las publique» hoy día podemos decir que son muy pocos los textos bíblicos que no han recibido una edición. Como consecuencia de ello, la segunda sección, la de manuscritos inéditos, es necesariamente breve. Respecto a los estudios, los romanceamientos bíblicos no han dejado de ser un tema de interés, lo que se refleja en la aparición continuada de trabajos de diversa índole a lo largo de las últimas décadas, sin que se hayan resuelto por completo aún la totalidad de las cuestiones que plantea un corpus textual tan amplio como el que constituyen las biblias medievales. Un ejemplo de cuestión aún no resuelta, en la que se están haciendo notables avances, es la posible interdependencia entre las diversas versiones. Tampoco contamos con una descripción sistemática de la lengua de estos romanceamientos, más allá de observaciones puntuales que se hallan desperdigadas por diversos trabajos. Lo mismo se puede decir del léxico, del cual solo se han estudiado aspectos parciales. Otra cuestión apenas explorada es la del acceso que los autores medievales pudieron tener a uno u otro ejemplar bíblico, lo cual tiene importantes repercusiones que atañen al

³Excluimos en el índice las menciones «Biblia. AT» y «Romanceamientos», que deberían indicarse para la práctica totalidad de las entradas.

estudio de fuentes y a la circulación de estos textos entre los círculos eruditos hispánicos. En definitiva, todavía queda mucho campo por explorar y los diferentes temas de estudio que plantean las biblias romanceadas están lejos de agotarse.

Si bien hemos hecho lo posible por incluir toda la información relevante, no hay que olvidar que toda bibliografía siempre es incompleta, por mucho que medie la buena voluntad de sus compiladores. En todo caso, una bibliografía, por completa que sea, es un esfuerzo efímero ya que al poco de su aparición continuará la publicación de nuevos trabajos y ediciones. En este sentido podemos adelantar que hay una serie de investigaciones en marcha, como la publicación de toda la *General estoria* de Alfonso X en la Biblioteca Castro, o la creación del «Corpus digitalizado de textos bíblicos en español antiguo» (HUM2004-05036) que permitirá consultar en la red transcripciones revisadas de todas las versiones bíblicas medievales en castellano con la posibilidad de acceder a imágenes digitales de los originales. En el terreno de los estudios sobre fuentes se han producido recientemente hallazgos de importancia, el primero en ser difundido ha sido el de una versión manuscrita latina y romance de los *Salmos* que según P. M. Cátedra es anterior a todas las conocidas (s. XII-XIII),⁴ el segundo es un fragmento de *Números*, localizado en el Archivo Distrital de Evora por becarios del *Corpus Portugaliæ Fragmentorum (FRAGMED)*, coordinado por el Prof. de Coimbra Saul António Gomes, y que tiene como finalidad estudiar los fragmentos de textos conservados en encuadernaciones de los archivos y bibliotecas portuguesas.⁵ Todas estas iniciativas contribuirán a facilitar el estudio de las biblias romanceadas medievales. En la misma línea, esperamos que esta bibliografía sirva de apoyo y guía para los interesados en aproximarse al estudio de estos interesantes textos.

⁴Presentado brevemente en el artículo reseñado bajo el núm. 106, el Prof. P. M. Cátedra ha anunciado su edición dentro de un estudio más amplio llevado a cabo en colaboración con J. A. Pascual.

⁵FRAGMED está financiado por la «Fundação para a Ciência e Tecnologia de Portugal» y en su dirección científica participan, además del mencionado S. A. Gomes, António Rebelo, Mário Santiago de Carvalho y Samuel Winkler, que han tenido la cortesía de comunicarnos el hallazgo y con cuya colaboración esperamos poder ofrecer en breve una edición y estudio de este fragmento de *Números*.

I. Ediciones

- 1 [Alfonso X] *General estoria. Primera parte*. Ed. Antonio G. Solalinde, Madrid, Centro de Estudios Históricos, 1930.
- 2 [Alfonso X] *General estoria. Segunda parte*. Eds. Antonio G. Solalinde - Lloyd A. Kasten - Victor R. B. Oelschläger, Madrid, CSIC, 1957, 2 vols.
- 3 [Alfonso X] *Text and Concordance of the «General estoria II» BNM MS 10273*. Eds. Lloyd A. Kasten - Wilhelmina Jonxis-Henkemans, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1993, microfichas.
- 4 [Alfonso X] *General estoria. Tercera parte. IV. Libros de Salomón: Cantar de los cantares, Proverbios, Sabiduría y Eclesiastés*. Eds. Pedro Sánchez-Prieto Borja - Bautista Horcajada Diezma, Madrid, Gredos, 1994, 413 pp., Col. Biblioteca Románica Hispánica IV. Textos, 23.
- 5 [Alfonso X] *Text and Concordance of the «General estoria V» Escorial MS R.I.10*. Ed. Wilhelmina Jonxis-Henkemans, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1994, microfichas.
- 6 [Alfonso X] *Edición crítica del «Libro de Isaías» de la Tercera parte de la General estoria*. Ed. M. Carmen Fernández López, Alcalá de Henares, Universidad, 1995, Tesis doctoral inédita.
- 7 [Alfonso X] *The Electronic Texts and Concordances of the Prose Works of Alfonso X, El Sabio*. Eds. Lloyd A. Kasten - John Nitti - Wilhelmina Jonxis-Henkemans (†), Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1997.
- 8 [Alfonso X] *General estoria. Cuarta parte. Libro del Eclesiástico*. Ed. José Pérez Navarro, Padova, Università di Padova, 1997, 302 pp.
- 9 [Alfonso X] *General estoria. Primera parte*. Ed. Pedro Sánchez-Prieto Borja, Madrid, Fundación José Antonio de Castro, 2001, 2 vols., Col. Biblioteca Castro.

- 10 [Almerich, Arcidiano de Antioquía] *La Fazienda de Ultra Mar. Biblia Romanceada et Itinéraire Biblique en prose castillane du XIIe siècle*. Ed. Moshé Lazar, Salamanca, Universidad, 1965, 227 pp., Col. Filosofía y Letras. Tomo XVIII, núm. 2.
- 11 [Biblia. Antiguo Testamento] *Biblia (Antiguo Testamento) traducida del hebreo al castellano por Rabi Mose Arragel de Guadalfajara (1422-1433?) y publicada por el Duque de Berwick y de Alba*. Ed. y pról. A. Paz y Melia y Julián Paz, Madrid, Imprenta Artística, 1920-1922, 2 vols.
- 12 [Biblia. Antiguo Testamento] *Biblia medieval romanceada según los manuscritos escorialenses I-j-3, I-j-8 y I-j-6. 1 Pentateuco*. Eds. A. Castro - A. Millares Carlo, Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, 1927, Col. Biblioteca del Instituto de Filología, 1.
- 13 [Biblia. Antiguo Testamento] Wiese, Leo (†) - Hiernnemann, Theodor (eds.), «Los libros de los Macabeos. Auf Grund der von (†) Leo Wiese nach dem Cod. I-j-6 des Escorial angefertigten Kopie herausgegeben von Th. H.», en *Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens*, Münster in Westfalen, Verlag der Aschendorffschen Verlagsbuchhandlung, vol. 2, 1930, pp. 300-360.
- 14 [Biblia. Antiguo Testamento] *An Edition of the Translation of the Bible (Leviticus and Numbers), with Vocabulary, from the Escorial manuscript i.j.4*. Ed. Oliver H. Hauptmann, Madison, University of Wisconsin, 1933, Tesis doctoral.
- 15 [Biblia. Antiguo Testamento] Llamas, José (ed.), «La versión bíblica castellana más antigua, primera sobre el texto original (Estudio y publicación de fragmentos inéditos de la misma)», *La Ciudad de Dios*, 159,3, (1947), pp. 547-598.
- 16 [Biblia. Antiguo Testamento] Llamas, José (ed.), «La versión bíblica castellana más antigua, primera sobre el texto original (Estudio y publicación de fragmentos inéditos de la misma)», *La Ciudad de Dios*, 160,1, (1948), pp. 127-156.

- 17 [Biblia. Antiguo Testamento] Llamas, José (ed.), «Muestrario inédito de prosa bíblica en romance castellano», *La Ciudad de Dios*, 161,1, (1949), pp. 451-481.
- 18 [Biblia. Antiguo Testamento] Llamas, José (ed.), «Muestrario inédito de prosa bíblica en romance castellano», *La Ciudad de Dios*, 162,1, (1950), pp. 123-170.
- 19 [Biblia. Antiguo Testamento] Llamas, José (ed.), «Muestrario inédito de prosa bíblica en romance castellano», *La Ciudad de Dios*, 162,3, (1950), pp. 555-582.
- 20 [Biblia. Antiguo Testamento] *Biblia medieval romanceada judío-cristiana, versión del Antiguo Testamento en el siglo XIV sobre los textos hebreo y latino*. Ed. J. Llamas, Madrid, CSIC, 1950-1955, 2 vols.
- 21 [Biblia. Antiguo Testamento] Llamas, José (ed.), «Muestrario inédito de prosa bíblica en romance castellano», *La Ciudad de Dios*, 164,2, (1952), pp. 333-351.
- 22 [Biblia. Antiguo Testamento] *Escorial Bible i.j.4. Vol. 1. The Pentateuch*. Ed. Oliver H. Hauptmann, Philadelphia, University of Pensilvannia, 1953.
- 23 [Biblia. Antiguo Testamento] Llamas, José (ed.), «Muestrario inédito de prosa bíblica en romance castellano», *La Ciudad de Dios*, 165,2, (1953), pp. 303-312.
- 24 [Biblia. Antiguo Testamento] Llamas, José (ed.), «Muestrario inédito de prosa bíblica en romance castellano», *La Ciudad de Dios*, 166,2, (1954), pp. 387-399.
- 25 [Biblia. Antiguo Testamento] *A Critical Edition of the Spanish Translation of the Books of Joshua, Judges, and Ruth according to Escorial manuscript i.j.8*. Ed. Mark G. Littlefield, Berkeley, University of California, 1974, Tesis doctoral.

- 26 [Biblia. Antiguo Testamento] *Biblia romanceada I.I.8*. Ed. Mark G. Littlefield, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1983, xiii + 332 pp.
- 27 [Biblia. Antiguo Testamento] *Edición del romanceamiento del Eclesiástico contenido en los manuscritos Escorialense I.i.4 y Biblioteca Nacional de Madrid 10288, yuxtapuesto al texto latino subyacente. Tesis doctoral*. Ed. Pedro Sánchez-Prieto Borja, Madrid, Universidad Complutense, 1986, 508 pp.
- 28 [Biblia. Antiguo Testamento] *Escorial Bible i.j.4. Vol. 2*. Eds. Oliver H. Hauptmann (†) - Mark G. Littlefield, Madison, The Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1987, lxxii + 646 pp.
- 29 [Biblia. Antiguo Testamento] García de la Fuente, Olegario (ed.), «Edición de la versión castellana medieval inédita de *Baruc* del ms. I.I.6 del Escorial con el texto latino subyacente de la Vulgata», *Analecta Malacitana*, XI, 2, (1988), pp. 273-313.
- 30 [Biblia. Antiguo Testamento] *El libro de Jeremías (Ms. I.I.6 de la Real Biblioteca del Escorial)*. Ed. Valentín Polentinos Franco, Málaga, Imprenta de la Universidad, 1989.
- 31 [Biblia. Antiguo Testamento] *Léxico del romanceamiento medieval castellano de Isaías comparado con el de la «Vulgata» [Tesis en microforma]*. Ed. Virginia Alfaro Bech, Málaga, Universidad de Málaga, 1989, 13 microfichas + 9 pp.
- 32 [Biblia. Antiguo Testamento] García de la Fuente, Olegario (ed.), «Edición de la versión castellana medieval inédita de *Abdías* del ms. I.I.6 del Escorial con el texto latino subyacente de la Vulgata», *Anuario*, 4, (1990), pp. 16-18.
- 33 [Biblia. Antiguo Testamento] *Escorial Bible I.ii.19. Edition, study and notes*. Ed. Mark G. Littlefield, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1992, xlvi + 486 pp.

- 34 [Biblia. Antiguo Testamento] *La Biblia de Alba: An Illustrated Manuscript Bible in Castilian, by Rabbi Moses Arragel [Edición facsímil]*. Ed. Jeremy Schonfield, Madrid, Amigos de Sefarad, 1992, 2 vols.
- 35 [Biblia. Antiguo Testamento] *El Salterio de Hermann el Alemán. Ms. Escorialense Li.8*. Ed. M^a Wenceslada de Diego Lobejón, Valladolid, Universidad, 1993, 175 pp.
- 35bis [Biblia. Antiguo Testamento] *Sefer Tesubab [Book on Repentance]. A Ladino Compendium of Jewish Law and Ethics*. Ed. Moshe Lazar, technical Editor Robert Dilligan, Culver City, California, Labyrinthos, 1993, 304 pp.
[Edición del ms. Salamanca, Universitaria 2015, que incluye una versión del libro de Esther.]
- 36 [Biblia. Antiguo Testamento] *Biblia Romanceada. Ms. Real Academia de la Historia 87. Edition, study and notes*. Eds. Moshe Lazar - F. Javier Pueyo - Andrés Enrique-Arias, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1994, lxx + 354 pp.
- 37 [Biblia. Antiguo Testamento] *Texts and Concordance of the Biblia romanceada, Ms. Real Academia de la Historia 87. 15th Century. Edition, Introduction and Notes*. Eds. Moshe Lazar - F. Javier Pueyo - Andrés Enrique-Arias, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1994, 4 microfichas + 10 pp.
- 38 [Biblia. Antiguo Testamento] *Biblia Ladinada. Escorial I.J.3. Critical edition, notes and commentaries*. Ed. Moshe Lazar, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1995, 2 vols.
- 39 [Biblia. Antiguo Testamento] *Escorial Bible II.7. Edition, study, notes and glossary*. Ed. Mark G. Littlefield, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1996, xxiv + 368 pp.
- 40 [Biblia. Antiguo Testamento] *Texto y Concordancias de la Biblia Romanceada Ms. BNM 10288*. Ed. F. Javier Pueyo Mena, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1996, 7 microfichas + 10 pp.

- 41 [Biblia. Antiguo Testamento] *Biblia Romanceada Ms. BNM 10288. Edition, study and notes*. Ed. F. Javier Pueyo Mena, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1996, lxvi + 470 pp.
- 42 [Biblia. Antiguo Testamento] *Las traducciones castellano-medievales de la Biblia y la edición del Libro de la sabiduría según el ms. Escorial I.j.4*. Ed. M. Requena Marco, Barcelona, Universidad Autónoma, 1996 [1979], tesis en microficha.
- 43 [Biblia. Antiguo Testamento.] Sáinz de la Maza, Carlos N. y colaboradores (eds.), «Una versión judeo-española del *Libro de Esdras*», *Ilu. Revista de Ciencias de las Religiones*, 4, (1999), pp. 225-256. [Edición y comentario del ms. Salamanca, Universitaria 2015, ff. 43v-51r.]
- 44 [Biblia. Nuevo Testamento] *El Evangelio de San Mateo según el manuscrito escurialense I.I.6. Texto, gramática, vocabulario*. Ed. Thomas A. Montgomery, Madrid, Real Academia Española, 1962, 285 pp., Col. Anejos del *Boletín de la Real Academia Española*, VII.
- 45 [Biblia. Nuevo Testamento] *El Nuevo Testamento según el manuscrito escurialense I.I.6. Desde el Evangelio de San Marcos hasta el Apocalipsis [versión castellana de hacia 1260]*. Ed. y estudio Thomas A. Montgomery - Spurgeon W. Baldwin, Madrid, Real Academia Española, 1970, 647 pp., Col. Anejos del *Boletín de la Real Academia Española*, 22.
- 46 *Electronic texts and concordances of the Madison Corpus of early Spanish manuscripts and printings*. Ed. John O'Neill, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1999, CD ROM.
- 47 [García de Salazar, Lope] *Las Bienandanzas e Fortunas que escribió Lope García de Salazar en su torre de Sant Martín de Muñatones*. Ed. Maximiliano Camarón, Madrid, Establecimiento Tipográfico de E. Cuesta, 1884 [1848], 8 + xcvi + 67 pp.
- 48 [García de Salazar, Lope] *Las Bienandanzas e Fortunas*. Ed. Ángel Rodríguez Herrero introducción de Fernando de Ybarra y

López-Dóriga, Marqués de Arriñuce de Ybarra, Bilbao, Diputación Foral de Vizcaya, 1984 reed. de la de 1955, 4 vols.

- 49 [García de Salazar, Lope] *Lope García de Salazar. Istoría de las bienandanzas e fortunas (Ms. 9-10-2/2100 RAH) [Tesis doctoral]*. Ed. Ana M^a Marín Sánchez, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 1993, 5 microfichas + 8 pp.
- 50 [García de Salazar, Lope] *Lope García de Salazar. Istoría de las bienandanzas e fortunas (Ms. 9-10-2/2100 RAH) [Texto electrónico en Internet]*. Ed. Ana M^a Marín Sánchez, València, <http://parnaseo.uv.es/Lemir/Textos/bienandanzas/libros/Prologo.htm>, 1998.
- 51 [García de Salazar, Lope] *Lope García de Salazar. Libro IX de las Bienandanzas e Fortunas. Edición, introducción y notas*. Ed. M^a Consuelo Villacorta Macho, Bilbao, Servicio Editorial. Universidad del País Vasco, 1999, 61 pp., Col. Clásicos Vascos en castellano, 2.
- 52 [García de Salazar, Lope] *Las bienandanzas e fortunas: libros XX-XXV*. Ed. crítica M^a Consuelo Villacorta Macho, Bilbao, Librería Anticuaria Astarloa, 2004, 390 pp.
- 53 [García de Salazar, Lope] *Edición crítica del Libro de las buenas andanzas e fortunas que fizo Lope García de Salazar. (Títulos de los libros XIII, XVIII, XX, XXI, XXIV y XXV)*. Ed. M^a Consuelo Villacorta Macho, Bilbao, Servicio Editorial. Universidad del País Vasco, 2005, 532 pp., Col. Clásicos Vascos en Castellano, 3.
- 54 [García de Santa María, Gonçalo] *Evangelios e epístolas con sus exposiciones en romance, según la versión castellana del siglo XV, hecha por Gonçalo García de Santa María*. Eds. I. Collijn - E. Staaff, Uppsala - Leipzig, Akademiska Bokhandeln - Otto Harrassowitz, 1908, 2 vols.
- 55 [López de Ayala, Pero] *Libro de Job*. Ed. Francesco Branciforti, Messina - Firenze, D'Anna, 1962, lxxiv + 174 pp.
- 56 [López de Salamanca, Juan] *Evangelios moralizados*. Ed. , introducción y notas de A. Jiménez Moreno, Salamanca, Universidad, 2004, 506 pp.

- 57 [Megil-lat Antiochus] *La Biblia de Ajuda y la "Megil-lat Antiochus" en romance*. Ed. Gemma Avenoz, Madrid, CSIC, 2001, 143-162 pp.
- 58 [Núñez de Osma, Pedro] *La biblia romanceada de Pedro Núñez de Osma [Tesis doctoral]*. Ed. M^a Dolores de Miguel Poyard, Burgos, Universidad, 2003, CD-ROM.

II. Manuscritos bíblicos aún inéditos⁶

- 59 Alfonso X, *General estoria*. *Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial*. Ms. I.I.2.
- 60 Alfonso X, *General estoria V parte (NT) y Biblia. Antiguo Testamento*. *Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial*. Ms. I.I.6.
- 61 Alfonso X, *General estoria*. *Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial* Y-I-8.
- 62 Alfonso X, *General estoria*. *Madrid. Biblioteca Nacional* 7653.
- 63 Alfonso X, *General estoria*. *Madrid. Real Academia Española* Ms. 6.
- 64 Alfonso X, *General estoria*. *Évora. Biblioteca Pública* cxxv/2-3.
- 65 *Biblia. Antiguo Testamento. Córdoba. Biblioteca de la Catedral* Ms. 167 (*Salmos*).
[Fragmentos de una Biblia correspondientes a los salmos.]
- 66 *Biblia. Antiguo Testamento. Escorial* I.I.5.

⁶Excluimos los fragmentos y las copias de la *General estoria* I-II, IV-V que ya han sido consideradas por los editores de las partes respectivas. Insertar la relación completa de los más de 80 códices de la *General estoria*, buena parte de los cuales han sido considerados parcial o totalmente en las ediciones publicadas hasta el momento, haría que esta sección ocupara un espacio desmesurado. Por ello nos hemos limitado a mencionar los manuscritos más importantes que transmiten partes bíblicas aún inéditas de la *General estoria* (considerando como publicadas aquellas partes que están reproducidas en CD-ROM o en microficha, aunque se trate de concordancias de un determinado testimonio y no de una edición crítica que tenga en cuenta la totalidad de la transmisión textual). La lista completa de manuscritos puede consultarse en la URL <<http://sunsite.berkeley.edu/Philobiblon/BETA>>, buscando «General estoria» en el campo título.

- 67 *Biblia. Antiguo Testamento. Évora. Archivo Distrital (Números).*
[Fragmento recuperado de una encuadernación por miembros del
proyecto FRAGMED.]
- 68 *Biblia. Antiguo Testamento. Évora. Biblioteca Pública cxxiv/1-2.*
- 69 *Biblia. Antiguo Testamento. Lisboa. Biblioteca da Ajuda 52-viii-I.*
- 70 *Biblia. Antiguo Testamento. Salmos.*
[Fragmentos descubiertos por P. M. Cátedra.]
- 71 *Biblia. Nuevo Testamento. Los evangelios en romance traducidos por Martín de
Lucena. Madrid. Biblioteca Nacional 9556.*

III. Estudios

- 72 AGUIRRE, Rafael, «Cincuenta años de estudios neotestamentarios en España», *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos. Sección de Hebreo*, 51, (2002), pp. 92-111.
- 73 ALVAR, Manuel, «Didactismo e integración en la *General Estoria* (Estudio del Génesis)», en *Alfonso X el Sabio impulsor del arte, la cultura y el humanismo. El arpa en la Edad Media castellana* (dir. María Rosa Calvo Manzano), Madrid, Arlu Ediciones, 1997, pp. 45-73.
- 74 AMIGO ESPADA, Lorenzo, *El léxico del Pentateuco de Constantinopla y la Biblia medieval romanceada judeoespañola*, Madrid, Fundación Juan March, 1981, 52 pp., Col. Serie Universitaria, 159.
- 75 AMIGO ESPADA, Lorenzo, *El Pentateuco de Constantinopla y la Biblia medieval romanceada: criterios y fuentes de traducción*, Salamanca, Universidad Pontificia, 1983, 300 pp.
- 76 AMIGO ESPADA, Lorenzo, «De las Biblias romanceadas al Pentateuco de Constantinopla», *El Olivo (= Documentación y estudios para el diálogo entre judíos y cristianos. Volumen dedicado al Profesor Luis Suárez Fernández)*, 13, (1989), pp. 7-42.

- 77 AMIGO ESPADA, Lorenzo, «Una aproximación al *Pentateuco de Constantinopla* (1547)», *Estudios Bíblicos*, 48, (1990), pp. 81-111.
- 78 AMIGO ESPADA, Lorenzo, «Biblias en romance y biblias en ladino: evolución de un sistema de traducción», *La Ciudad de Dios*, 203, (1990), pp. 111-142.
- 79 ANGULO, Diego, «La miniatura en Sevilla. El Maestro de los Cipreses (1434)», *Archivo Español de Arte y Arqueología*, XI,5, (1928), pp. 65-96.
- 80 ANGULO, Diego, «Miniaturas del segundo cuarto del siglo XV (Biblia romanceada I.I.3 de la Biblioteca de El Escorial)», *Archivo Español de Arte y Arqueología*, XV,15, (1929), pp. 225-231.
- 81 AUFRAY, J., «Note breve sur la ponctuation du manuscrit I.I.6 de la Bibliothèqe de l'Escorial», *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, 5, (1980), pp. 163-173.
- 82 AVENOZA, Gemma, «La versión del libro de los Macabeos de la Biblia de Ajuda. Una traducción poco conocida», en *Medioevo y Literatura. Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Granada, 1993)* (ed. J. Paredes), Granada, Universidad de Granada, vol. 1, 1995, pp. 289-300.
- 83 AVENOZA, Gemma, «El romanceamiento de los Macabeos del maestro Pedro Núñez de Osma», *Romanica Vulgaria Quaderni* 15 = *Studi sulla traduzione*, 15, (1995/1997 [2003]), pp. 5-47.
- 84 AVENOZA, Gemma, «Versiones medievales de los Macabeos: San Jerónimo, Josefo y la *Megil'lat Antiochus*», en *Actas VIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Santander, 1998)* (eds. M. Freixas - S. Iriso - L. Fernández), Santander, AHLM - Gobierno de Cantabria, vol. 1, 2000, pp. 245-256.
- 85 AVENOZA, Gemma, *La Biblia de Ajuda y la "Megil'lat Antiochus" en romance*, Madrid, CSIC, 2001, 215 pp.

- 86 AVENOZA, Gemma, «Algunos libros de la biblioteca de Lope García de Salazar», *Revista de Filología Española*, 83, 1-2, (2003), pp. 5-37.
- 87 AVENOZA, Gemma, «Leer libros para escribir libros: sobre la biblioteca de Lope García de Salazar», en *Actas IX Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (La Coruña 2001)* (eds. C. Parrilla - M. Pampín), A Coruña, Univ. da Coruña - Ed. Toxosoutos, vol. 1, 2005, pp. 373-394.
- 88 AVENOZA, Gemma, «Lope García de Salazar: la formación de un bibliófilo y de su biblioteca», en *Medieval and Renaissance Spain and Portugal* (eds. M. E. Schaffer - A. Cortijo Ocaña), London, Tamesis Books, 2006, pp. 1-22.
- 89 AVENOZA, Gemma, «Lope García de Salazar: la formación de un bibliófilo y de su biblioteca, una visión general», *eHumanista*, (2006 en prensa).
- 90 AYUSO MARAZUELA, Teófilo, «Los elementos extrabíblicos de los Macabeos y apéndices del Antiguo Testamento», *Estudios Bíblicos*, 7, (1948), pp. 147-166.
- 91 BALDWIN, Spurgeon W., «Two Old Spanish versions of the Epistle to the romans (Escorial manuscripts I.I.2 and I.I.6): Comparison and notes on sources», en *Mediaeval Studies in honor of Urban Tigner Holmes Jr.* (eds. J. O. Mahoney - J. E. Keller), Chapel Hill, Univ. of North Carolina Press, 1965, pp. 29-42.
- 92 BARCO DEL BARCO, Francisco Javier del, «Las formas verbales en las biblias de Alba y Ferrara: ¿fidelidad al texto hebreo?», *Sefarad*, 64, (2004), pp. 243-267.
- 93 BARCO DEL BARCO, Francisco Javier del, «La Biblia de Alba y la Biblia de Ferrara en su contexto lingüístico: la traducción de las formas verbales», en *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (eds. J. J. de Bustos Tovar - J. L. Girón Alconchel), Madrid, Arco Libros, vol. 1, 2006, pp. 459-468.

- 94 BERENBLUT, Max, «Some Trends in Mediaeval Judaeo-Romance Translations of the Bible», *Romance Philology*, 3, (1949-1950), pp. 258-261.
- 95 BERGER, Samuel, «Des manuscrits de la Bible castillane enluminés en Espagne sous la direction des Juifs», *Bulletin de la Société Nationale des Antiquaires de France*, s.n., (1898), pp. 239-244.
- 96 BERGER, Samuel, «Les Bibles castillanes», en *La Bible romane au moyen âge: bibles provençales, vaudoises, catalanes, italiennes, castillanes et portugaises* (ed. S. Berger), Genève, Slatkine Reprint, 1977 [1899], pp. 230-314, reimpresión de *Romania* 28 (1899) 360-408 y 508-567.
- 97 BLONDHEIM, David Simon, *Les parlers judéo-romans et la Vetus Latina. Étude sur les rapports entre les traductions bibliques en langue romane des juifs au Moyen Age et les anciennes versions*, Paris, H. Champion Éditeur, 1925, 247 pp.
- 98 BLONDHEIM, David Simon, «Gleanings from the Bible of Alba», en *Medieval Studies in Memory of G. Schoepperle Loomis*, Paris, G. Van Oest, 1926, pp. 317-327.
- 99 BRANCIFORTI, Francesco, «Regesto delle opere di Pero López de Ayala», en *Saggi e ricerche in memoria di Ettore Li Gotti*, Palermo, Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, vol. 1, 1962, pp. 289-317.
- 100 BROWN, A. D., *Linguistic Analysis of St. Paul's Epistle to the Romans and Prologues to Epistles in Ms. I.I.2 of the Library of the Escorial [Tesis]*, s.l., Univ. of Wisconsin, 1957.
[Publicación no vista ni localizada en bases de datos, información obtenida de referencias.]
- 101 BURDEUS, M^a Dolores, «La traducción al servicio de la Orden de Calatrava», en *Las órdenes militares: realidad e imaginario* (eds. M^a D. Burdeus - E. Real - J. Verdegál), Castelló, Publicacions de la Universitat Jaume I, 2000, pp. 223-242, Col. Humanitats, 2.

- 102 BUSTOS TOVAR, José Jesús de, *Contribución al estudio del cultismo léxico medieval*, Madrid, Real Academia Española, 1974, 744 pp., Col. Anejos del *Boletín de la Real Academia Española*, 28.
- 103 BUSTOS TOVAR, José Jesús de, «El cultismo léxico en la literatura española medieval», en *XIV Congreso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza (Napoli, 1974)*, Napoli - Amsterdam, G. Macchiaroli - J. Benjamins, vol. 4, 1978, pp. 233-250.
- 104 CAÑAS REÍLLO, José Manuel, «La versión de los Macabeos de la Biblia de Ajuda y el Rollo de Antíoco», en *Judaísmo Hispano. Estudios en memoria de José Luis Lacave Riaño* (ed. E. Romero), Madrid, CSIC, vol. 1, 2002, pp. 217-225.
- 105 CATALÁN, Diego, «La Biblia en la literatura medieval española», *Hispanic Review*, 33, (1965), pp. 310-318.
- 106 CÁTEDRA, Pedro M., «El Salterio bilingüe prealfonsí», en *Palabras, Norma, Discurso en memoria de Fernando Lázaro Carreter* (eds. L. Santos Río - J. Borrego Nieto - J. F. García Santos - J. J. Gómez Asencio - E. Prieto), Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2006, pp. 291-306.
- 107 *Companion Volume to the Facsimile Edition. La Biblia de Alba: An Illustrated Manuscript Bible in Castilian, by Rabbi Moses Arragel*. Ed. Jeremy Schonfield, Madrid, Fundación Amigos de Sefarad, 1992.
- 108 CONDE LÓPEZ, Juan Carlos, «La voz *babaylon* en la *Fazienda de Ultramar* (con noticias varias sobre la historia de *pabellón*)», *Boletín de la Real Academia Española*, 71, (1991), pp. 471-494.
- 109 CORNU, J., «Das Hohelied in castilianischer Sprache des 13. Jahrhunderts nach der Handschrift des Eskorial I.j.3», en *Beiträge zur Romanischen und Englischen Philologie Festgabe für W. Foerster*, Halle, Max Niemayer, 1902, pp. 126-128.

- 110 CRABB, Daniel M., *A Comparative Study of Word Order in Old Spanish and Old French Prose Works*, Washington, Catholic University of America, 1955, xviii + 66 pp.
- 111 CRUZ PALMA, Óscar de la, «Fuentes de las citas bíblicas en las versiones romances de la *Vida de Barlaam y Josafat*», en *El cielo en la tierra. Estudios sobre el monasterio bizantino*, Madrid, CSIC, 1997, pp. 243-253.
- 112 DAVIES, Mark, «Using Large Computer-Based Corpora as a Philological Tool: An Analysis of Four Medieval Bibles», *Dactylus*, 16, (1997), pp. 70-92.
- 113 DE LAND, Graydon, S., *An Etymological Vocabulary of the Books of Exodus and Leviticus of the General Estoria of Alfonso el sabio [Tesis doctoral]*, s.l., Univ. of Wisconsin, 1935.
[Publicación no vista ni localizada en bases de datos, información obtenida de referencias.]
- 114 DIEGO LOBEJÓN, M^a Wenceslada de, *Los Salmos en la literatura española*, Valladolid, Universidad, 1996, 185 pp.
- 115 DODI, Amos, «Transcriptions of Hebrew Proper Nouns in a Fifteenth-Century Spanish Bible (Ms. Escorial I.j.3)», *Bulletin of Hispanic Studies*, 81, (2004), pp. 427-452.
- 116 EGUREN, J. M., *Memoria descriptiva de los códices notables de los archivos eclesiásticos de España*, Madrid, Rivadeneyra, 1859, xcix + 100 pp.
- 117 ENCISO, Jesús, «Prohibiciones españolas de las versiones bíblicas romances antes del tridentino», *Estudios Bíblicos*, 3, (1944), pp. 523-560.
- 118 ENRIQUE-ARIAS, Andrés, «Texto subyacente hebreo e influencia latinizante en la traducción de la *Biblia de Alba* de Moisés Arragel», en *Traducción y estandarización. La incidencia de la traducción en la historia de los lenguajes especializados* (eds. V. Alsina - J. Brumme - C. Garriga - C. Sinner), Madrid - Frankfurt, Iberoamericana Vervuert, 2004, pp. 99-112.

- 119 ENRIQUE-ARIAS, Andrés, «Diferentes modelos de traducción en las versiones castellanas del libro de *Isaías*: un estudio cuantitativo», en *Actes du XXIV Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes (Gales, 2004)* (eds. H. Völker - L. Schøsler - M.-D. Glessgen - C. Di Girolamo), Tübingen, Max Niemeyer, 2006 en prensa.
- 120 ENRIQUE-ARIAS, Andrés, «Sobre el parentesco entre la *Biblia de Alba* y la *Biblia* de la Real Academia de la Historia ms. 87», *Romance Philology*, 59, (2006 en prensa).
- 121 FELLOUS, Sonia, «La Biblia de Alba. Traduction et exégèse», en *Pensamiento medieval hispano. Homenaje a Horacio Santiago-Otero* (ed. J. M^a Soto Rábanos), Madrid, CSIC - Junta de Castilla y León - Diputación de Zamora, vol. 2, 1998, pp. 1601-1625.
- 122 FELLOUS, Sonia, *Histoire de la Bible de Moïse Arragel: Quand un rabbin interprète la Bible pour les chrétiens*, Paris, Somogy Éditions, 2001, 381 pp.
- 123 FELLOUS-ROZENBLAT, Sonia, «The *Biblia de Alba*, its Patron, Author and Ideas», en *La Biblia de Alba in the Collection of the Palacio de Liria, Madrid. An illustrated Manuscript Bible in Castilian. Companion volume*, Madrid - London, Fundación Amigos de Sefarad - Facsimile Editions, 1992, pp. 49-64.
- 124 FELLOUS-ROZENBLAT, Sonia, «The *Biblia de Alba* and its Times», en *La Biblia de Alba in the Collection of the Palacio de Liria, Madrid. An illustrated Manuscript Bible in Castilian. Companion volume*, Madrid - London, Fundación Amigos de Sefarad - Facsimile Editions, 1992, pp. 26-34.
- 125 FELLOUS-ROZENBLAT, Sonia, «The Artists of the *Biblia de Alba*», en *La Biblia de Alba in the Collection of the Palacio de Liria, Madrid. An illustrated Manuscript Bible in Castilian. Companion volume*, Madrid - London, Fundación Amigos de Sefarad - Facsimile Editions, 1992, pp. 65-77.
- 126 FELLOUS-ROZENBLAT, Sonia, «Catalogue *Raisonné* of the Miniatures», en *La Biblia de Alba in the Collection of the Palacio de Liria*,

Madrid. *An illustrated Manuscript Bible in Castilian. Companion volume*, Madrid - London, Fundación Amigos de Sefarad - Facsimile Editions, 1992, pp. 79-146.

- 127 FELLOUS-ROZENBLAT, Sonia, «Cultural Hybridity, Cultural Subversion: Text and Image in the Alba Bible, 1422-33», *Exemplaria*, 12, 1, (2000), pp. 205-229.
- 128 FERNÁNDEZ DE CASTRO Y ÁLVAREZ, Eduardo Felipe, *El salterio de David en la cultura española (estudio histórico y bibliográfico)*, Madrid, Imprenta Helénica, 1928.
[Publicación no vista, información obtenida de referencias.]
- 129 FERNÁNDEZ LÓPEZ, Sergio, *Lectura y prohibición de la Biblia en lengua vulgar. Defensores y detractores*, León, Universidad de León, 2003, 345 pp.
- 130 FERNÁNDEZ LÓPEZ, Sergio, «Del orto al ocaso de las traducciones bíblicas judeorromances», *Ínsula*, 691-692, (2004), pp. 24-26.
- 131 FERNÁNDEZ LÓPEZ, Sergio, «El manuscrito I.I.3 y Arias Montano (La intervención de Benito Arias en la conservación de las biblias romances escorialenses)», en *Humanæ litteræ: estudios de humanismo y tradición clásica en homenaje al profesor Gaspar Morocho Gayo* (ed. J. F. Domínguez Domínguez), León, Universidad de León, 2004, pp. 169-190, Col. Humanistas Españoles, 28.
- 132 FERNÁNDEZ MARCOS, Natalio, «La edición de textos bíblicos en España», *Arbor*, 582, (1994), pp. 57-76.
- 133 FERNÁNDEZ-ORDOÑEZ, Inés, *Las «Estorias» de Alfonso el Sabio*, Madrid, Istmo, 1992, 256 pp.
- 134 FERNÁNDEZ-ORDOÑEZ, Inés, «La historiografía alfonsí y post-alfonsí en sus textos. Nuevo panorama», *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, 18-19, (1993-1994), pp. 101-132.
- 135 FERNÁNDEZ-ORDOÑEZ, Inés, «Antes de la *collatio*. Hacia una edición crítica de la *General estoria* (segunda parte)», en *Teoría y práctica*

de la historiografía medieval hispánica (ed. A. Ward), Birmingham, Univ. of Birmingham, 2000, pp. 124-148.

- 136 FERNÁNDEZ-ORDOÑEZ, Inés, «El taller de las Estorias», en *Alfonso X el Sabio y las Crónicas de España* (ed. I. Fernández-Ordóñez), Valladolid, Universidad de Valladolid - Centro para la Edición de los Clasicos Españoles, 2001, pp. 61-82.
- 137 FERNÁNDEZ-ORDOÑEZ, Inés, «Tras la *collatio* o cómo establecer correctamente el error textual», *La Corónica*, 30, 2, (2002), pp. 105-180.
- 138 FERNÁNDEZ-ORDOÑEZ, Inés, «General estoria», en *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos medievales y transmisión* (eds. C. Alvar - J. M. Lucía), Madrid, Castalia, 2002, pp. 42-54.
- 139 FERREIRO ALEMPARTE, J., «Hermann el Alemán, traductor del siglo XIII en Toledo», *Hispania Sacra*, 35, (1983), pp. 1-48.
- 140 FITA, Fidel, «Fragmento de los salmos según un ritual hispano-hebreo del siglo XV», *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 36, (1900), pp. 87-88.
- 141 FRANCOMANO, Emily C., «The lady vanishes: translation, Gloss and the Personification of Wisdom in the Alfonsine *Biblias Romanceadas*», *Hispanic Review*, 72, 2, (2004), pp. 307-325.
- 142 GALDÓS, Romualdo, «La Biblia de la Casa de Alba», *Razón y Fe*, 73, (1925), pp. 224-236.
[Reseña la edición de Paz y Melia y añade dos páginas de comentarios propios sobre la fecha.]
- 143 GALDÓS, Romualdo, «La traducción hebreo-castellana del Libro de Isaías en la Biblia ferrariense y en la de la Casa de Alba», *Estudios Eclesiásticos*, 5, (1926), pp. 210-212.
[Reproduce textualmente una nota de P. Murillo, procedente de *El Profetismo en Israel, estudiado en su más augusto representante*, libro entoncec inédito, que no hemos podido localizar y tal vez no llegó a publicarse.]

- 144 GALDÓS, Romualdo, *La Biblia de la Casa de Alba. Excerpta. El libro de Ruth*, San Sebastián, s.e., 1928.
[Publicación no vista ni localizada en bases de datos, información obtenida de referencias.]
- 145 GANANSIA, Albert George, *Morfología, aspectos dialectales y vocabulario de la Fazienda de Ultra Mar*, Michigan, Ann Arbor (University Microfilms), 1971.
- 146 GARCIA, Michel, *Obra y personalidad del Canciller Ayala*, Madrid, Alhambra, 1983, 365 pp.
- 147 GARCÍA DE LA FUENTE, Olegario, «Notas sobre romanceamientos bíblicos castellanos medievales y la Vulgata latina», *Estudios Clásicos*, 29, 91, (1987), pp. 97-110.
- 148 GARCÍA MORENO, Aitor, «Las fuentes citadas en el *Coloquio entre un cristiano y un judío* (1370)», *Romance Philology*, 59, (2006 en prensa).
- 149 GARCÍA PIQUERAS, Isabel, «Posibles estructuras literarias en *La Fazienda de Ultramar*», en *Medioevo y Literatura. Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Granada, 1993)* (ed. J. Paredes), Granada, Universidad de Granada, vol. 2, 1995, pp. 359-369.
- 150 GARCÍA PIQUERAS, Isabel, «Análisis de los elementos maravillosos en la redacción de *La Fazienda de Ultra Mar*», en *Actas del VI Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* (ed. J. M. Lucía), Alcalá, Universidad, vol. 1, 1997, pp. 653-659.
- 151 GIRÓN-NEGRÓN, Luis M., «Tassels or Skirts? Some Notes on a Lexicographic Gloss in the *General Estoria*», *Romance Philology*, 54, (2001), pp. 331-350.
- 152 GÓMEZ REDONDO, Fernando, *Historia de la prosa medieval castellana*, Madrid, Cátedra, 1998-2002, 3 vols.
- 153 GONZÁLEZ-CASANOVAS, Roberto J., «The Bible as Authority in Alfonso X's *General Estoria*: A Rhetoricist Reading of the Prologue»,

en *Estudios alfonsinos y otros escritos en homenaje a John Esten Keller y a Aníbal A. Biglieri* (ed. N. Toscano Liria), Nueva York, National Endowment for the Humanities. National Hispanic Foundation for the Humanities, 1991, pp. 87-97.

- 154 GONZALO SÁNCHEZ-MOLERO, José Luis, «La "librería rica" de Felipe II, origen de la Real Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial», en *Monjes y monasterios españoles. Bibliotecas, Archivos y Escritorios, Historiografía y Bibliografía, Documentación, Vida cotidiana, religiosa, material y cultural, Jurisdicción, Museos, Hospitalidad, Misiones. Actas Simposium (1/5-IX-1995)*, El Escorial, Estudios Superiores de El Escorial, vol. 3, 1995, pp. 409-452.
- 155 GONZALO SÁNCHEZ-MOLERO, José Luis, «Felipe II y la bibliofilia del Renacimiento en España», *Pliegos de Bibliofilia*, (1998), pp. 15-28.
- 156 GONZALO SÁNCHEZ-MOLERO, José Luis, *La "Librería rica" de Felipe II, estudio histórico y catalogación*, Madrid, Ediciones Escorialenses, 1998, 879 pp., Col. Instituto Escorialense de Investigaciones Historicas, 10.
- 157 GORMLY, Francis [Sister], *The Use of the Bible in Representative Works of Medieval Spanish Literature (1250-1300)*, Washington, D. C., Catholic University of America, 1962, 100 pp., Col. Studies in Romance Lang. & Lit., XLVI (Microfilm Series, I).
- 158 GUARDIA, J. M., «La Bible de Rabbi Arragel», *Revue de l'Instruction Publique*, 20, (1860), pp. 344-346.
[Publicación no vista ni localizada en bases de datos, información obtenida de referencias.]
- 159 GUTWIRTH, Eleazar, «Religión, historia y las Biblias romanceadas», *Revista Catalana de Teologia*, 13, 1, (1988), pp. 115-133.
- 160 HAUPTMANN, Oliver H., «A Glossary of the Pentateuch of Escorial Biblical Manuscript I-j-4», *Hispanic Review*, 10, (1942), pp. 34-46.

- 161 HAUPTMANN, Oliver H., «The *General estoria* of Alfonso el Sabio and Escorial Biblical Manuscript I-J-8», *Hispanic Review*, 13, (1945), pp. 45-59.
- 162 HAUPTMANN, Oliver H., «Notes on the Lexicon of Old Judaeo-Spanish Bible Translations», *Romance Philology*, 3, (1949-1950), pp. 157-159.
- 163 HAUPTMANN, Oliver H., «Additional Notes on the Lexicon of Old Judaeo-Spanish Bible Translations», *Romance Philology*, 5, (1951-1952), pp. 163-165.
- 164 HOOK, David, «The Legend of the Thirty Pieces of Silver», en *The Medieval Mind. Hispanic Studies in Honour of Alan Deyermond* (eds. I. Macpherson - R. Penny), London, Tamesis, 1997, pp. 205-221, Monografías, 170.
- 165 IMPIOMBATO ANDREANI, P., «Apuntes para el estudio lexicográfico de un romanceamiento bíblico del s. XIII: las relaciones del nombre en latín y en castellano», *Annali del corso di lingue e letteratura straniere. Università di Bari*, 8, (1966), pp. 23-73.
- 166 *Introducción a la Biblia de Ferrara. Actas del Simposio Internacional sobre la Biblia de Ferrara (Sevilla, 25-28 de noviembre de 1991)*. Eds. J. Hassan - A. Berenguer Amador, Madrid, CSIC - Sefarad'92 - Comisión Nacional Quinto Centenario, 1994, 556 pp.
- 167 IRIARTE, J., «El Salterio de la Biblia de la Casa de Alba», *Razón y Fe*, 78, (1927), pp. 398-341.
- 168 IRIARTE, J., «El Salterio de la Biblia de la Casa de Alba. Las glosas», *Razón y Fe*, 79, (1927), pp. 292-306.
- 169 KEDAR, Benjamín Z., «Sobre la génesis de la *Fazienda de Ultramar*», *Anales de Historia Antigua y Medieval*, 28, (1995), pp. 131-136.
- 170 KELLER, Adrian, «The Making of the *Biblia de Alba*», en *La Biblia de Alba in the Collection of the Palacio de Liria, Madrid. An illustrated*

Manuscript Bible in Castilian. Companion volume, Madrid - London, Fundación Amigos de Sefarad - Facsimile Editions, 1992, pp. 147-156.

- 171 LAZAR, Moshé, «La plus ancienne adaptation castillane de la Bible», *Sefarad*, 22, (1962), pp. 251-295.
- 172 LAZAR, Moshe, «Moses Arragel as Translator and Commentator», en *La Biblia de Alba in the Collection of the Palacio de Liria, Madrid. An illustrated Manuscript Bible in Castilian. Companion volume*, Madrid - London, Fundación Amigos de Sefarad - Facsimile Editions, 1992, pp. 157-200.
- 173 LAZAR, Moshe, «Ladinando la Biblia entre los sefardíes mediterraneos: Italia, Imperio Otomano y Viena», en *Introducción a la Biblia de Ferrara. Actas del Simposio Internacional sobre la Biblia de Ferrara (Sevilla, 25-28 de noviembre de 1991)* (eds. J. Hassan - A. Berenguer), Madrid, Sefarad'92 - Comisión Nacional Quinto Centenario, 1994, pp. 347-442.
- 174 LAZAR, Moshé, «Rabbí Moses Arragel as Servant of Two Masters: A Call for Tolerance in a Century of Turmoil», en *Encuentros and Desencuentros. Spanish Jewish Cultural Interaction Throughout History* (eds. C. Carrete Parrondo - M. Dascal - F. Márquez Villanueva - A. Sáenz Badillos - coord. A. Doron), Tel Aviv, University Publishing Services, 2000, pp. 431-478.
- 175 LEVY, Raphael, «The Vocabulary of the Escorial Manuscript I-j-4», *Hispanic Review*, 11, (1943), pp. 57-63.
- 176 LITTLEFIELD, Mark G., «The Riojan Provenience of Escorial Biblical Manuscript I.I.8», *Romance Philology*, 31, 3, (1977-1978), pp. 225-234.
- 177 LLAMAS, José, «La antigua Biblia castellana de los judíos españoles», *Sefarad*, 4, (1944), pp. 219-244.
- 178 LLAMAS, José, «Nueva Biblia medieval judía e inédita, en romance castellano», *Sefarad*, 9, (1949), pp. 53-74.

- 179 LLAMAS, José, «Antigua biblia judía medieval romanceada», *Sefarad*, 11, 2, (1951), pp. 289-304.
- 180 LLAMAS, José, «Los epígrafes de los salmos en las Biblias castellanas judías medievales (I-j-5 e I-j-3)», *Sefarad*, 13, (1953), pp. 239-256.
- 181 LÓPEZ-MORILLAS, Consuelo, «Hispano-Semitic Calques and the Context of Translation», *Bulletin of Hispanic Studies*, 67, 2, (1990 April), pp. 111-128.
- 182 MARÍN PADILLA, Encarnación, «Pablo Hurus impresor de Biblias en lengua española en el año 1478», *Anuario de Estudios Medievales*, 18, (1988), pp. 591-603.
- 183 MARTÍNEZ ÁLVAREZ, Josefina, «Notas de léxico medieval», en *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la lengua española (Cáceres, 1987)* (eds. M. Ariza - A. Salvador - A. Viudas), Madrid, Arco Libros, vol. 1, 1988, pp. 919-925.
- 184 MARTÍNEZ ÁLVAREZ, Josefina, «Notas sobre el léxico de la *Fazienda de Ultra Mar*», en *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la lengua española (Sevilla, 1990)* (eds. M. Ariza - R. Cano - J. M^a Mendoza - A. Narbona), Madrid, Arco Libros, vol. 1, 1992, pp. 1195-1201.
- 185 MARTÍNEZ ÁLVAREZ, Josefina, «Más notas textuales a *La Fazienda de Ultra Mar*», en *Estudios filológicos en homenaje a Eugenio de Bustos Tovar* (eds. J. A. Bartol Hernández - J. F. García Santos - J. de Santiago Guervós), Salamanca, Universidad de Salamanca, vol. 2, 1992, pp. 611-620, Col. Acta Salmanticensia. Estudios filológicos, 250.
- 186 MARTÍNEZ ÁLVAREZ, Josefina, «Notas sobre el léxico de la *Fazienda de Ultra Mar*», en *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la lengua española (Salamanca, 1993)* (eds. A. Alonso González - L. Castro Ramos - B. Gutiérrez - J. A. Pascual Rodríguez), Madrid, Arco Libros - Asociación de Historia de la Lengua Española - Fundación Duques de Soria, vol. 2, 1996, pp. 1427-1432.

- 187 MARTÍNEZ ÁLVAREZ, Josefina, «Enmiendas léxicas a la *Fazienda de Ultra Mar*», en *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la lengua española (La Rioja, 1997)* (eds. C. García Turza - F. González Bachiller - J. Mangano Martínez), Logroño, Asociación de Historia de la Lengua Española - Gobierno de La Rioja - Universidad de la Rioja, vol. 2, 1998, pp. 279-284.
- 188 MENÉNDEZ PELÁEZ, Jesús, «Las biblias romanceadas y su influencia en la *General estoria*», *Estudium Ovetense*, 5, (1977), pp. 37-65.
- 189 MOLDENHAUER, Gerhard, «Contribución al catálogo de manuscritos españoles existentes en bibliotecas portuguesas», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 49, (1928), pp. 49-84.
- 190 MONTGOMERY, Thomas A., *A Linguistic Study of the Book of Matthew in Manuscript I.I.6 of the Escorial Bible [Tesis]*, s.l., Univ. of Wisconsin, 1955.
- 191 MONTGOMERY, Thomas A., «Aportaciones léxicas y etimológicas de la Biblia Escorialense 6», *Boletín de la Real Academia Española*, 46, (1966), pp. 83-98.
- 192 MORENO BERNAL, Jesús, *Estudio lingüístico del Ms. Escorialense I.I.6 (Biblia romanceada de la primera mitad del s. XIII)*, Madrid, Universidad Complutense, 1975, Tesis doctoral inédita.
- 193 MORENO BERNAL, Jesús, «Contribución al estudio de la apócope de la vocal final en la *General estoria IV*», *Revista de Filología Española*, 79, (1999), pp. 261-289.
- 194 MORENO BERNAL, Jesús, «Los condicionamientos de la apócope en los textos castellanos antiguos», *Revista de Filología Románica*, 21, (2004), pp. 187-199.
- 195 MORREALE, Margherita, «La Epístola de San Pablo a los Romanos según el manuscrito escorialense I-i-2», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 63, (1957), pp. 423-451.

- 196 MORREALE, Margherita, «Los Evangelios y Epístolas de Gonzalo García de Santa María y las Biblias romanceadas en la Edad Media», *Archivo de Filología Aragonesa*, 10-11, (1958-1959), pp. 277-289.
- 197 MORREALE, Margherita, «Los catálogos de virtudes y vicios en las Biblias romanceadas de la Edad Media», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 12, (1959), pp. 149-159.
- 198 MORREALE, Margherita, «El libro de Tobías según los manuscritos escurialenses I-j-8 y I-j-4», *Boletín de filología (Santiago de Chile)*, 11, (1959), pp. 27-86.
- 199 MORREALE, Margherita, «Apuntes para la historia de la traducción en la Edad Media», *Revista de Literatura*, XV, 29-30, (1959), pp. 3-10.
- 200 MORREALE, Margherita, «Apuntes bibliográficos para la iniciación al estudio de las Biblias medievales en castellano», *Sefarad*, 20, (1960), pp. 66-109.
- 201 MORREALE, Margherita, «La Biblia de Alba», *Arbor*, 14, (1960), pp. 47-54.
- 202 MORREALE, Margherita, «Biblia romanceada y Diccionario histórico. Observaciones del curioso lector», en *Studia philologica. Homenaje a Dámaso Alonso*, Madrid, Gredos, vol. 2, 1961, pp. 509-536.
- 203 MORREALE, Margherita, «El glosario de rabí Mosé Arragel en la Biblia de Alba», *Bulletin of Hispanic Studies*, 38, (1961), pp. 145-152.
- 204 MORREALE, Margherita, «Libros de oración y traducciones bíblicas de los judíos españoles», *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, 29, (1961-1962), pp. 239-250.
- 205 MORREALE, Margherita, «Arcaísmos y aragonesismos en el Salterio del Ms. bíblico escurialense I-j-8», *Archivo de Filología Aragonesa*, 12-13, (1961-1962), pp. 7-23.

- 206 MORREALE, Margherita, «Alcuni aspetti filologici della storia delle volgarizzazioni castigliane medioevali della Bibbia», en *Saggi e ricerche in memoria di Ettore Li Gotti*, Palermo, Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, vol. 2, 1962, pp. 319-337.
- 207 MORREALE, Margherita, «Latín eclesiástico en los libros sapienciales y romanceamientos bíblicos. Cuadros para el estudio comparado del léxico medieval castellano en los Mss. escurialenses I-j-6 y I-j-4», *Boletín de la Real Academia Española*, 42, (1962), pp. 461-477.
- 208 MORREALE, Margherita, «El código de los Profetas en latín y castellano que se conserva en la Biblioteca de la Academia de la Historia (87)», *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 150, (1962), pp. 133-149.
- 209 MORREALE, Margherita, «El canon de la Misa en lengua vernacular y la Biblia romanceada del siglo XIII», *Hispania Sacra*, 15, (1962), pp. 203-219.
- 210 MORREALE, Margherita, «Algunas adiciones al *Diccionario crítico* de Corominas sacadas de las antiguas biblias judeo-españolas (Esc. I-j-5 y I-j-4)», *Revista Portuguesa de Filologia*, 12, 2, (1962-1963), pp. 383-393.
- 211 MORREALE, Margherita, «Aspectos no filológicos de las versiones bíblicas medievales en castellano (Esc. I-j-4 y Ac. 87)», *Annali del Corso di Lingue e Letteratura Straniere presso l'Università di Bari*, 5, (1963), pp. 161-187.
- 212 MORREALE, Margherita, «Las antiguas biblias hebreo-españolas comparadas con el pasaje del cántico de Moisés», *Sefarad*, 23, (1963), pp. 3-21.
- 213 MORREALE, Margherita, «Apostillas a un glosario de la Biblia medieval romanceada», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 17, (1963-1964), pp. 338-351.
- 214 MORREALE, Margherita, «De la comparación bíblica en un romanceamiento castellano del siglo XIII (Ms. Esc. I-j-6)», en *Litterae*

Hispanae et Lusitanae: Festschrift zum fünfzigjährigen bestehen des Ibero-Amerikanischen Forschungsinstituts der Universität Hamburg, München, Max Hueber, 1968, pp. 241-298.

- 215 MORREALE, Margherita, «El Ms. 10288 de la Biblioteca Nacional de Madrid: Traducción parcial castellana de la Biblia del hebreo y del latín», *Filología. Homenaje a Ramón Menéndez Pidal*, 13, (1968-1969), pp. 251-287.
- 216 MORREALE, Margherita, «Apuntaciones para las tareas del Seminario de Lexicografía Española de la Universidad de Padua», *Anuario de Letras = Homenaje a Menéndez Pidal* 7-8, 7, (1968-1969), pp. 111-148.
- 217 MORREALE, Margherita, «Más apostillas en los márgenes del DCEC», *Revista de Filología Española*, 53, (1970), pp. 137-154.
- 218 MORREALE, Margherita, «Otra serie de apostillas en los márgenes del DCEC sacadas del ms. Esc. I.j.6», *Revista de Filología Española*, 56, (1973), pp. 103-108.
- 219 MORREALE, Margherita, «Al margen de la historia de la Biblia latina y romance en España», *Iberoromania*, 1, (1974), pp. 41-51.
- 220 MORREALE, Margherita, «La Biblia Medieval romanceada en el cincuentenario del Instituto de Filología de Buenos Aires. Datos para la lectura del Ms. Esc. I-I-8», en *Homenaje al Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas Dr. Amado Alonso en su cincuentenario 1923-1973*, Buenos Aires, [Graf. Bartolomé U. Chiesino], 1975, pp. 295-300.
- 221 MORREALE, Margherita, «Para la transcripción de textos medievales: el problema llamado "de la unión y separación de palabras"», *Romanica*, 8 = *Estudios dedicados a Demetrio Gazdaru*, 4, (1975), pp. 49-74.
- 222 MORREALE, Margherita, «A la muger mala non des suelta ¿de *mal fazer* o de *malfazer*? Más sobre *bien(-)* y *mal(-)* en un texto del s. XIII (Esc. I.I.6)», *Archivum*, 26, (1976), pp. 141-168.

- 223 MORREALE, Margherita, «Lectura del primer capítulo del *Libro de la Sabiduría* en los romanceamientos bíblicos contenidos en Esc. I.i.6, *General estoria* y Esc. I.i.4», *Revista de Filología Española*, 58, (1976), pp. 1-33.
- 224 MORREALE, Margherita, «Vernacular escriptures in Spain», en *The Cambridge History of the Bible* (ed. G. W. H. Lampe), Cambridge, vol. 2, 1976 [1969], pp. 465-491 y 533-535.
- 225 MORREALE, Margherita, «Trascendencia de la *variatio* para el estudio de la grafía, fonética, morfología y sintaxis de un texto medieval, ejemplificada en el Ms. Esc. I-I-6», *Annali della Facoltà Lettere e Filosofia*, 2, (1977), pp. 249-261.
- 226 MORREALE, Margherita, «Acentuación de textos medievales (ejemplificados por el Ms. Esc. I.I.6 del siglo XIII)», *Yelmo*, 32 abril, (1977), pp. 17-18.
- 227 MORREALE, Margherita, «Sobre el latinismo en los romanceamientos bíblicos: alternancias léxicas con el lexema patrimonial en dos testimonios de una misma versión de los libros de los Macabeos (Esc. I.i.4 y Ac. Hist. 1)», *Revista de Filología Española*, 59, (1977), pp. 35-45.
- 228 MORREALE, Margherita, «Una lectura de Sab. 2 en la *General estoria*: La Biblia con su glosa», *Berceo*, 94-95, (1978), pp. 233-254.
- 229 MORREALE, Margherita, «Il Salmo 17(18) nei volgarizzamenti biblici spagnoli del duecento», *Atti dell'Istituto Veneto di Scienze, Lettere et Arti*, 138, (1979-1980), pp. 629-652.
- 230 MORREALE, Margherita, «Problemas que plantea la interpunción en textos medievales, ejemplificados en un romanceamiento bíblico del s. XIII (Esc. I.I.6)», en *Homenaje a Agapito Rey*, Bloomington, Indiana University Press, 1980, pp. 151-175.
- 231 MORREALE, Margherita, «Una lectura de Sab. 5 en el romanceamiento castellano contenido en Esc. I.i.6 (como texto castellano y como traducción)», en *Actas de las III Jornadas de Estudios Berceanos* (ed. C.

- García Turza), Logroño, CSIC - Instituto de Estudios Riojanos - Servicio de Cultura de la Excma. Diputación Provincial, 1981, pp. 129-147.
- 232 MORREALE, Margherita, «La *General estoria* de Alfonso X como Biblia», en *Actas del Séptimo Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (Venecia, 1980)* (ed. G. Bellini), Roma, Bulzoni, vol. 2, 1981, pp. 767-773.
- 233 MORREALE, Margherita, «Los glosarios latino-castellanos del s. XV considerados en relación con los romanceamientos bíblicos medievales», *Revista de Filología Española*, 61, 1-4, (1981), pp. 15-28.
- 234 MORREALE, Margherita, «Algunas consideraciones sobre el uso de los signos diacríticos en la edición de textos medievales», *Incipit*, 1, (1981), pp. 5-11.
- 235 MORREALE, Margherita, «Il volgarizzamento del *Cantico dei Cantici* nella *General estoria* di Alfonso X di Castiglia. I. Il Testo», *Atti dell'Istituto Veneto di Scienze, Lettere et Arti*, 140, (1981-1982), pp. 389-409.
- 236 MORREALE, Margherita, «Acerca de sapiencia, sabencia, sabid(u)ria y saber en la IV parte de la *General estoria*», *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, 6, (1982), pp. 111-122.
- 237 MORREALE, Margherita, «Características de la grafía de un texto castellano del s. XIII, Esc. I-I-6», en *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*, Oviedo, Servicio de Publicaciones de la Universidad, vol. 5, 1983, pp. 67-91.
- 238 MORREALE, Margherita, «Sugerencias para la edición de las partes latino-castellanas del romanceamiento bíblico contenido en el Ms. Esc. I.I.4», en *Josep Maria Solà-Solé. Homage, Homenaje, Homenatge (Miscelánea de estudios de amigos y discípulos)* (ed. A. Torres-Alcalá - V. Agüera - N. B. Smith), Barcelona, Puvill Ed., 1984, pp. 21-30.

- 239 MORREALE, Margherita, «Hacia una edición crítica del Salterio contenido en Esc. I.i.8», *Helmantica*, 29, 20, (1988), pp. 403-408.
- 240 MORREALE, Margherita, «La Biblia de Ferrara y los romanceamientos medievales: 2SM 22 y PS 18», en *Introducción a la Biblia de Ferrara. Actas del Simposio Internacional sobre la Biblia de Ferrara (Sevilla, 25-28 de noviembre de 1991)* (eds. J. Hassan - A. Berenguer), Madrid, Sefarad'92 - Comisión Nacional Quinto Centenario, 1994, pp. 69-139.
- 241 MORREALE, Margherita, «Consideración formal de las variantes verbales en el romanceamiento del Libro de los Proverbios incorporado en la *General Estoria* de Alfonso el Sabio», en *Estudis de lingüística i filologia oferts a Antoni M. Badia i Margarit*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat - Departament de Filologia Catalana, vol. 2, 1995, pp. 25-50, Biblioteca Abat Oliva, 156.
- 242 MORREALE, Margherita, «Alcune considerazioni sulla Bibbia in volgare con un aggiornamento del saggio *Vernacular Bible in Spain (Cambridge History of the Bible)*», en *La Bibbia in italiano tra Medioevo e Rinascimento (Atti del Convegno internazionale, Firenze, Certosa del Galluzzo, 1996)* (ed. L. Leonardi), Firenze, Sismel - Edizioni del Galluzzo, 1998, pp. 255-287.
- 243 MORREALE, Margherita - GARDINE, C. W., «La primera Epístola de San Pablo a los Corintios», *Analecta Sacra Tarraconensia*, 29, (1956), pp. 273-312.
- 244 NORDSTRÖM, Carl-Otto, *The Duke of Alba Castilian Bible. A study of the Rabbinical Features of the Miniatures*, Uppsala, Almqvist and Wiksells, 1967, Col. Acta Universitatis Upsaliensis.
- 245 ORDUNA, Germán, *El arte narrativo y poético del Canciller Ayala*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1998, 228 pp., Col. Biblioteca de Filología Hispánica, 18.
- 246 ORDUNA, Germán, «Pedro López de Ayala», en *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión* (eds. C. Alvar - J. M. Lucía), Madrid, Castalia, 2002, pp. 875-912.

- 247 OROZ, Rodolfo, «El vocabulario del manuscrito escurialense I-j-8, según la Biblia romanceada», *Boletín del Instituto de Filología de la Universidad de Chile*, 4, (1944-1946), pp. 261-434.
- 248 PAZ Y MELIA, Antonio, «La biblia puesta en romance por Rabí Mosé Arragel de Guadalfajara (1422-1433) (Biblia de la Casa de Alba)», en *Homenaje a Menéndez y Pelayo en el año vigésimo de su profesorado. Estudios de erudición española*, Madrid, Librería General de Victoriano Suárez, vol. 1, 1899, pp. 1-89.
- 249 PÉREZ NAVARRO, José, «Importancia de la *variatio* para el estudio del léxico de la Cuarta Parte de la *General estoria*, ejemplificada en el libro del *Eclesiástico*», *Revista de Filología Española*, 73, (1993), pp. 427-435.
- 250 PHILOBIBLON. CD-ROM. *Bibliografía española de textos antiguos (BETA). Bibliografía de textos catalans antics (BITECA). Bibliografía dos antigos textos galegos e portugueses (BITAGAP)*. Dir. Ch. B. Faulhaber, Berkeley, University of California, Berkeley, 1999.
- 251 POLENTINOS FRANCO, Valentín, *Concordancias bilingües del Libro de Jeremías: ms. I.I.6 de la Real Biblioteca de El Escorial*, Málaga, Universidad, 1988, vol. 0.
- 252 PUEYO MENA, F. Javier, «La *Biblia de Alba* de Mosé Arragel en las *Bienandanzas e Fortunas* de Lope García de Salazar», en *Judaísmo Hispano. Estudios en memoria de José Luis Lacave Riaño* (ed. E. Romero), Madrid, CSIC, vol. 1, 2002, pp. 228-242.
- 253 PUEYO MENA, F. Javier, «Biblias romanceadas y en ladino», en *Sefardíes: Literatura y lengua de una nación dispersa. XV Curso de Verano* (ed. J. Hassan), Univ. de Castilla-La Mancha, 2006 en prensa.
- 254 REINHARDT, Klaus, «Das Biblischen Autoren Spaniens bis zum Konzil von Trent», en *Repertorio de historia de las ciencias eclesiásticas en España*, Salamanca, Universidad, vol. 5, 1976, pp. 16-242.

- 255 REINHARDT, Klaus, «Hebraische und spanische Bibeln auf dem Scheiterhaufen der Inquisition: Texte zur Geschichte der Bibelzensur in Valencia um 1450», *Historisches Jahrbuch*, 101, 1, (1981), pp. 1-37.
- 256 REINHARDT, Klaus - SANTIAGO-OTERO, Horacio, *Biblioteca bíblica ibérica medieval*, Madrid, CSIC - Centro de Estudios Históricos, 1986, 380 pp., Col. Medievalia et Humanistica, 1.
- 257 REQUENA MARCO, M., «Servilismo e irracionalidad: dos aspectos de una traducción bíblica del siglo XV», en *Actas del I Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Santiago de Compostela, 1985)* (ed. V. Beltrán), Santiago de Compostela, Universidad, 1988, pp. 512-522.
- 258 RÉVAH, I. S., «Hispanisme et judaïsme des langues parlées et écrites par les sefardim», en *Actas del I Simposio de Estudios Sefardíes (1964)* (eds. M. Hassán - con la colaboración de M^a T. Rubiato - E. Romero), Madrid, CSIC. Instituto Arias Montano, 1970, pp. 232-242 y 444-453. [En las páginas dedicadas a la discusión que siguió a la ponencia el autor, P. Audubert, R. D. Barnett, C. Benarroch, H. V. Besso, J. M. Millás, M. Molho, M. Morreale y B. Uziel aportan datos complementarios a los de la exposición.]
- 259 REVILLA RICO, Mariano, «Notas para la historia de las antiguas versiones castellanas de la Biblia», *La Ciudad de Dios*, 144, (1926), pp. 276-289.
- 260 REVILLA RICO, Mariano, «Notas para la historia de las antiguas versiones castellanas de la Biblia. La traslación del Psalterio que hizo Maestro Herman el Alemán», *Estudios Bíblicos*, 1, (1929), pp. 28-38.
- 261 RICO, Francisco, «La Biblia en verso», en *Primera cuarentena y tratado general de literatura*, Barcelona, El Festín de Esopo, 1982, pp. 119-122.
- 262 RICO, Francisco, *Alfonso X y la General estoria: tres lecciones*, Barcelona, Ariel, 1984, 107 pp. [Especialmente el capítulo «¿Una biblia historiada?» (pp. 45-64).]

- 263 RICÓS VIDAL, Amparo, «Algunos aspectos sintácticos de *La fazienda de Ultramar*», en *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filoloxía Románicas (Santiago de Compostela, 1989)* (ed. R. Lorenzo), A Coruña, Fundación Pedro Barrié de la Maza, vol. 5, 1992, pp. 631-644.
- 264 RODRÍGUEZ DE CASTRO, José, *Biblioteca española. I. Escritores rabinos españoles*, Madrid, Imprenta Real de la Gazeta, 1781-1786, 2 vols.
- 265 ROSSI, Teresa Maria, «Formas de futuro en un romanceamiento bíblico del siglo XIII», *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 91, (1975), pp. 386-402.
- 266 RUIZ, Elisa, *Catálogo de la sección de códices de la Real Academia de la Historia*, Madrid, Real Academia de la Historia, 1997, pp. 439-441, 625 y 707.
- 267 RUIZ, Elisa, *Los libros de Isabel la Católica. Arqueología de un patrimonio escrito*, Salamanca, Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004.
- 268 SACHS, George E., «Fragmento de un estudio sobre la *Biblia medieval romanceada*», *Romance Philology*, 2, (1948-1949), pp. 217-228.
- 269 SALVANY, G. M., «Una joya bíblica española. La Biblia de la Casa de Alba», *Revista Española de Estudios Bíblicos*, 2, (1927), pp. 47-54.
- 270 SÁNCHEZ CANTÓN, Francisco Javier, *Libros, tapices y cuadros que coleccionó Isabel la Católica*, Madrid, CSIC, 1950, 209 pp.
- 271 SÁNCHEZ CARO, José Manuel, «Para una historia de la Biblia en España, *varia notitia*», *Estudios Bíblicos*, 57, (1999), pp. 643-664.
- 272 SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, Pedro, «Reflexiones de metodología ecdótica sobre el romanceamiento del Libro del Eclesiástico (Esc. I.I.4 y BNMadrid 10288)», *Incipit*, 8, (1988), pp. 25-46.
- 273 SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, Pedro, «Importancia del estudio del modelo subyacente en la edición de traducciones medievales de textos latinos, ilustrada en un romanceamiento castellano del Eclesiástico

realizado en el siglo XV», *Revista de Filología Románica*, 6, (1989), pp. 251-256.

- 274 SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, Pedro, «Sobre el modelo latino de la *General estoria* (El libro de la sabiduría en G3)», *Revista de Literatura Medieval*, 2, (1990), pp. 207-250.
- 275 SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, Pedro, «Un nuevo testimonio de la *General estoria*: el Ms. 6 de la Real Academia Española», *Boletín de la Real Academia Española*, 71, (1991), pp. 503-521.
- 276 SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, Pedro, «Alternancia entre el lexema con y sin prefijo en castellano medieval (el verbo)», en *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la lengua española (Sevilla, 1990)* (eds. M. Ariza - R. Cano - J. M^a Mendoza - A. Narbona), Madrid, Arco Libros, vol. 1, 1992, pp. 1323-1336.
- 277 SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, Pedro, «Para una edición de la III parte de la *General estoria*», en *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filoloxía Románicas (Santiago de Compostela, 1989)* (ed. R. Lorenzo), A Coruña, Fundación Pedro Barrié de la Maza, vol. 7, 1992, pp. 221-236.
- 278 SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, Pedro, «La *General Estoria* como obra de traducción (a propósito de GE3 Sab)», en *Actas del III Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Salamanca, 3 al 6 de octubre de 1989)* (ed. M^a I. Toro Pascua), Salamanca, Biblioteca Española del siglo XV. Departamento de Literatura Española e Hispanoamericana, vol. 2, 1994, pp. 923-931.
- 279 SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, Pedro, «Sobre la configuración de la llamada "ortografía alfonsí"», en *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la lengua española (Salamanca, 1993)* (eds. A. Alonso González - L. Castro Ramos - B. Gutiérrez Rodilla - J. A. Pascual Rodríguez), Madrid, Arco Libros - Asociación de Historia de la Lengua Española - Fundación Duques de Soria, vol. 1, 1996, pp. 913-922.
- 280 SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, Pedro, «Fuentes de la tercera parte de la *General Estoria*: la vida de Salomón», en *Actas del VI Congreso de la*

Asociación Hispánica de Literatura Medieval (ed. J. M. Lucía), Alcalá, Universidad, vol. 2, 1997, pp. 1401-1417.

- 281 SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, Pedro, «Hallazgo de un manuscrito con nuevos segmentos de la Tercera Parte de la *General estoria*», *Revista de Literatura Medieval*, 12, (2000), pp. 247-272.
- 282 SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, Pedro, «Biblias romanceadas», en *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión* (eds. C. Alvar - J. M. Lucía), Madrid, Castalia, 2002, pp. 213-216.
- 283 SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, Pedro, «*Fazienda de Ultramar*», en *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión* (eds. C. Alvar - J. M. Lucía), Madrid, Castalia, 2002, pp. 494-497.
- 284 SANCHIS CALVO, María del Carmen, *El lenguaje de la «Fazienda de Ultramar»*, Madrid, Real Academia Española, 1991, 575 pp., Col. Anejos del *Boletín de la Real Academia Española*, 49.
- 285 SANCHIS CALVO, María del Carmen, «Algunos aspectos léxicos de textos bíblicos medievales», en *Actas del I Congreso de Historia de la Lengua Española en América y España* (eds. M^a T. Echenique - M. Aleza - M^a J. Martínez), València, Universitat de València, 1995, pp. 461-468.
- 286 SANCHIS CALVO, María del Carmen, «Influencias galorromances y del oriente peninsular en el léxico de la *Fazienda de Ultra Mar*», en *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Salamanca, 1993)* (eds. A. Alonso González - L. Castro Ramos - B. Gutiérrez - J. A. Pascual Rodríguez), Madrid, Arco Libros - Asociación de Historia de la Lengua Española - Fundación Duques de Soria, vol. 2, 1996, pp. 1573-1581.
- 287 SANCHIS CALVO, María del Carmen, «Sobre ciertos aspectos léxicos de la *Fazienda de Ultramar*», en *Atti del XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza. Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani (Università di Palermo, settembre 1995)* (ed. G. Ruffino), Tübingen, Max Niemeyer Verlag, vol. 6, 1998, pp. 453-461.

- 288 SANCHIS CALVO, María del Carmen, «Construcciones temporales en textos bíblicos del siglo XIII», en *Actes du XXII Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes (Bruxelles, 23-29 juillet 1998)* (eds. A. Englebert - M. Pierrad - L. Rosier - D. Van Raemondonck), Tübingen, Max Niemayer Verlag, vol. 6, 2000, pp. 449-455.
- 289 SANCHIS CALVO, María del Carmen, «La traducción de las construcciones de participio de presente concertado en la Biblia I.I.8 (libros de Rut, Jueces y Reyes I, II y III)», en *Quaderns de Filologia Romànica de la Universitat de València. Estudis Lingüístics. Volum IX: Lingüística diacrònica contrastiva* (eds. C. Calvo - E. Casanova - F. J. Satorre), València, Universitat, 2004, pp. 189-198.
- 290 SANTIAGO LACUESTA, Ramón, «Para una nueva edición de la *Fazienda de Ultramar*. Notas a dos estudios de conjunto sobre la lengua del texto», *Boletín de la Real Academia Española*, 73, (1993), pp. 533-551.
- 291 SARNA, Nahum M., «Hebrew and Bible Studies in Mediaeval Spain», en *The Sephardi Heritage. Essays on the History and Culture Contribution of the Jews of Spain and Portugal. Vol. 1: The Jews in Spain and Portugal Before and After the Expulsion of 1492* (ed. R. D. Barnett), New York, KATV Pub. House, 1971, pp. 323-366.
- 292 SCHIFF, Mario, *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de D. Íñigo López de Mendoza, 1398-1458, Marqués de Santillana, Conde del Real Manzanares humaniste et autre espagnol célèbre*, Amsterdam [Paris], Gérard Th. van Heusden, 1970 [1905], xci + 509 pp.
- 293 SCHIFF, Mario, «Notice sur la traduction castillane des *Évangiles* et des *Épîtres de saint Paul* faite par le docteur Martin de Luçena pour le marquis de Santillana», *Bulletin Hispanique*, 10, (1908), pp. 307-314.
- 294 SEPHIHA, Haïm-Vidal, «Ladino et Biblias Medievales Romanceadas», en *Mélanges à mémoire d'André Joucla-Ruan*, Aix-en-Provence, Editions de l'Université de Provence, vol. 2, 1978, pp. 1119-1131.

- 295 SEPHIHA, Haïm-Vidal, «Ladinismes dans la *Fazienda de Ultra Mar* du XIIème siècle», en *Politique et religion dans le judaïsme ancien et médiéval, interventions au colloque des 8 et 9 décembre 1987* (ed. D. Tollet), Paris, Desclée, 1989, pp. 319-325.
- 296 SEPHIHA, Haïm-Vidal, «Ladino (judeo-espagnol calque) et Biblias Medievales Romanceadas», en *Signes et marques du convers*, Aix-en-Provence, Editions de l'Université de Provence, 1993, pp. 7-14.
- 297 SOLALINDE, Antonio G., «Los nombres de animales puros e impuros en las traducciones medievales de la Biblia. I», *Modern Philology*, 27, (1929-1930), pp. 473-484.
- 298 SOLALINDE, Antonio G., «Los nombres de animales puros e impuros en las traducciones medievales de la Biblia. II», *Modern Philology*, 28, (1930-1931), pp. 83-98.
- 299 TENA TENA, Pedro, «Censuras literarias en España (1492-1505)», *Medievalismo. Boletín de la Sociedad Española de Estudios Medievales*, 7, (1997), pp. 139-150.
- 300 VERD, Gabriel Maria, «Las Biblias romanizadas: criterios de traducción», *Sefarad*, 31, (1971), pp. 319-351.
- 301 VERNET, André, *La Bible au Moyen Age: Bibliographie* (ed. con la colaboración de Anne-Marie Genevois), Paris, CNRS, 1989, 131 pp.
- 302 VIEJO SÁNCHEZ, María Luisa, «El adjetivo en hebreo bíblico y su correspondencia en una traducción española medieval», en *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Valencia, 2000)* (eds. M^a T. Echenique Elizondo - J. Sánchez Méndez), Madrid, Gredos - Caja de Ahorros del Mediterráneo, vol. 1, 2002, pp. 1057-1070.
- 303 VIEJO SÁNCHEZ, María Luisa, «El influjo de las construcciones hebreas de infinitivo absoluto en las construcciones sintácticas del tipo *fablar fablarça, veer vimos* en las biblias medievales romanceadas», en

Actas del VI Congreso Historia de la Lengua Española (eds. J. J. Bustos Tovar - J. Girón Alconcel), Madrid, Arco Libros, vol. 2, 2006, pp. 1203-1214.

- 304 VILLACORTA MACHO, M^a Consuelo, «Para una nueva edición del *Libro de las Bienandanzas e Fortunas* de Lope García de Salazar», en *I Symposium sobre la lucha de bandos en el País Vasco: de los Parientes Mayores a la bidalguía Universal* (eds. J. R. Díaz de Durana - J. R. Ortiz de Urbina), Vitoria-Gasteiz, Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, 1998, pp. 97-119.
- 305 VILLANUEVA, Joaquín Lorenzo, *De la lección de la Sagrada Escritura en lenguas vulgares*, Valencia, Benet Montfort, 1791, [xxii] + 250 + ccxxviii pp.
- 306 WILLBERN, D. G., *Elementos del vocabulario castellano del siglo XIII [Tesis doctoral]*, México, s.e., 1953.
[Publicación no vista ni localizada en bases de datos, información obtenida de referencias.]
- 307 ZARCO CUEVAS, Julián, *Catálogo de manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial*, Madrid, Imprenta Helénica, 1924-1932, vol. 2, pp. 1-38.

ÍNDICE DE MATERIAS

- Alemán, Hermann el (15, 16, 17, 260, 271)
- *Salterio* (139)
- Alfonso X (7)
- *General estoria* (1, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 19, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 73, 86, 96, 113, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 141, 151, 153, 161, 188, 193, 223, 228, 232, 235, 236, 241, 249, 261, 262, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 297, 298, 307)
- Arragel de Guadalajara, Mose [Rabi] (11, 121, 123)
- Barlaam y Josafat* (111)
- Biblia (57, 85, 117, 129, 130, 132, 181, 182, 199, 200, 202, 224, 226, 234, 299, 300, 301)
- *1-4Reyes* (110)
- *1-3Reyes* (289)
- *3Reyes* (280)
- *Abdías* (32)
- Apócrifos (104)
- *Baruc* (29)
- *Biblia de Ferrara* (92, 93, 143, 163, 166, 173, 212, 240, 253, 258, 268, 297, 298)
- *Biblia rimada* (164)
- *Cantar de los cantares* (235)
- Comentarios (56)
- *Deuteronomio* (294)
- *Eclesiastés* (86, 252)
- *Eclesiástico* (273)
- *Eclesiástico* (8, 27, 249, 272, 273)
- *Epístolas* (54, 71, 91, 100, 195, 243)
- *Esther* (35bis, 43)
- *Evangelios* (54, 71)
- *Exodo* (113)
- *Génesis* (73, 86, 164, 252, 306)
- *Isaías* (6, 31, 119, 143)
- *Jeremías* (30, 251)
- *Job* (55, 99, 146, 245, 246)
- *Josué* (25)
- *Jueces* (25, 289)
- *Levítico* (14, 113)
- *Libro de Salomón* (103)
- *Libros sapienciales* (207)
- *Macabeos* (13, 58, 59, 82, 83, 84, 86, 90, 104, 227)
- NT (44, 45, 54, 56, 59, 71, 72, 91, 100, 131, 152, 157, 190, 195, 196, 209, 243, 254, 256, 264, 282, 292, 293, 305)
- NT. *Mateo* (190)
- *Números* (14, 67)
- *Pentateuco* (22, 28, 74, 160, 253)
- *Pentateuco de Constantinopla* (75, 76, 77, 212, 253)
- *Profetas* (208)
- Prólogos (116)
- *Proverbios* (241)
- *Ruth* (25, 144, 289)
- *Sabiduría* (42, 223, 257, 274, 277, 278)
- *Salmos* (15, 16, 17, 35, 61, 65, 70, 106, 114, 128, 139, 140, 167, 168, 173, 180, 205, 228, 229, 231, 239, 240, 242, 247, 260, 271)
- *Tobías* (198)
- Vulgata (97, 147, 294)
- Biblia. Manuscritos
- Córdoba: Catedral 167 (65)
- Escorial: Monasterio I.I.2 (18, 19, 59, 91, 100, 113, 195, 219, 243)
- Escorial: Monasterio I.I.3 (12, 23, 38, 79, 80, 85, 109, 115, 129, 131, 148, 151, 154, 155, 156, 162, 163, 177, 178, 180, 212, 253, 258, 267, 268, 270, 282, 294, 296, 297, 298, 302, 307)
- Escorial: Monasterio I.I.4 (14, 20, 21, 22, 27, 28, 42, 85, 110, 112,

129, 147, 148, 151, 154, 155, 156, 160, 162, 163, 175, 177, 198, 207, 210, 211, 212, 223, 227, 238, 253, 257, 259, 261, 267, 268, 270, 272, 273, 276, 282, 294, 296, 297, 298, 307)

- Escorial: Monasterio I.I.5 (21, 24, 66, 85, 129, 180, 210, 253, 267, 270, 279, 282, 307)

- Escorial: Monasterio I.I.6 (12, 13, 18, 29, 30, 31, 32, 44, 45, 60, 81, 85, 91, 111, 112, 148, 165, 190, 191, 192, 193, 194, 207, 213, 214, 216, 217, 218, 221, 222, 223, 225, 226, 230, 231, 232, 237, 251, 257, 265, 276, 279, 282, 287, 307)

- Escorial: Monasterio I.I.7 (39, 77, 85, 129, 151, 178, 212, 253, 267, 270, 282, 297, 298, 307)

- Escorial: Monasterio I.I.8 (12, 15, 16, 17, 18, 19, 22, 25, 26, 35, 46, 85, 112, 128, 129, 139, 148, 151, 161, 176, 198, 205, 220, 232, 239, 242, 247, 253, 260, 267, 270, 271, 282, 289, 294, 296, 297, 298, 307)

- Escorial: Monasterio J.II.19 (33, 85, 112, 129, 151, 178, 212, 253, 282, 297, 298, 307)

- Évora: Arquivo Distrital (frg. Salmos) (67)

- Évora: Pública cxxiv/1-2 (68, 279, 282)

- Lisboa: Ajuda 52-viii-I (69, 85, 189, 282)

- Madrid: Alba (11, 34, 85, 86, 87, 88, 89, 92, 93, 96, 98, 101, 107, 118, 120, 121, 122, 124, 125, 126, 127, 142, 143, 144, 151, 158, 162, 163, 167, 168, 170, 172, 174, 181, 201, 203, 212, 244, 248, 253, 258, 261, 267, 268, 269, 282, 291, 297, 298)

- Madrid: Nacional 10288 (27, 40, 41, 46, 85, 116, 147, 148, 151, 215, 253, 257, 267, 272, 273, 276, 292)

- Madrid: Real Academia de la Historia 87 (6, 63, 36, 37, 46, 85, 116, 120, 151, 208, 211, 227, 253, 258, 266, 267)

- Salamanca: Universitaria 2015 (35bis, 43)

Biblias ladinadas (35bis, 78, 94, 97, 173, 253)

Bibliofilia (86, 87, 88, 89, 131, 154, 155, 156, 267, 270)

Bibliografía (72, 132, 199, 200, 250, 254, 255, 256, 301)

Codicología (170)

Corán (299)

Crítica textual (135, 185, 253, 273)

Fazenda de Ultramar (10, 102, 108, 145, 149, 150, 171, 183, 184, 185, 186, 187, 193, 261, 263, 271, 276, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 290, 294, 295, 296)

Felipe II (154, 156, 155)

García de Salazar, Lope (304)

- *Bienandanzas* (47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 86, 179, 252)

García de Santa María, Gonçalo (292, 264)

- *Evangelios y epístolas* (196)

Guzmán, Gaspar de [Conde-duque de Olivares] (123)

Guzmán, Luis de [Gran Maestre de Alcántara] (11, 123)

Historiografía (9)

Homilética (56)

Humanismo (131)

Hurus, Pablo (182)

Incunables (182, 250)

Inquisición (123, 255)

Isabel la Católica (267)
 Jerónimo [San] (84)
 Josefo (84)
 Lengua (31, 73, 74, 91, 92, 93, 97, 98, 100, 102, 103, 108, 113, 115, 145, 151, 160, 162, 163, 165, 175, 176, 181, 183, 184, 186, 187, 190, 191, 192, 193, 194, 202, 203, 205, 207, 210, 213, 217, 218, 222, 225, 226, 227, 228, 230, 233, 234, 247, 249, 251, 258, 263, 265, 268, 276, 279, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 295, 296, 297, 298, 300, 302, 303, 306)
Libro del infante D. Pedro (86)
 Libros de caballería (185)
 Literatura hebraicoespañola (127)
 Liturgia (209)
Llibre del Bisbe de Jaen (164)
 López de Ayala, Pero
 - *Job* (55, 99, 146, 246)
 - *Kimado de Palacio* (245)
 López de Salamanca, Juan
 - *Evangelios moralizados* (56)
 Lucena, Martín de (292, 293)
 Manuel, Juan - *Libro de los estados* (164)
 Martínez de Ampíes, Martín
 - *Libro del Anticristo* (299)
Megil'lat Antiochus (57, 69, 84, 85, 87, 104)
 Miniaturas (79, 80, 95, 125, 126, 244, 258)
 Núñez de Osma, Pedro
 - *Macabeos* (58, 83, 86)
 Orden de Calatrava (101)
 Parisiensis, Guillermus
 - *Postilla super Epistolas et Evangelios* (54)
 Prohibiciones (117, 123, 129, 130, 299)
 Ruiz, Juan
 - *Libro de buen amor* (276)
 Salamanca (43)
Talmud (299)
Yosifón (84, 86, 87)